

次の文章を読み、下の問いの空欄に入れるのに最も適当なものを、それぞれ下の①～④のうちから一つずつ選べ。

- (1) When I first entered university, my aunt, who is a professional translator, gave me a new English dictionary. I was puzzled to see that it was a monolingual dictionary, which meant that everything was in English. Although it was a dictionary intended for learners, none of my classmates had one and, to be honest, I found it extremely difficult to use at first. I would look up words in the dictionary and still not fully understand the meanings. I was used to the familiar bilingual dictionaries, in which the entries are in English and their equivalents are given in Japanese. I really wondered why my aunt decided to make things so difficult for me. Now, after studying English at university for three years, I understand that monolingual dictionaries play a crucial role in learning a foreign language.
- (2) When I started to learn English at the age of ten, I wanted to pick up as much basic vocabulary as possible and created what might be called a simple bilingual "dictionary" for myself. This consisted of English words and their equivalents in Japanese written on cards. I would put the English word on one side of a card and the Japanese equivalent on the other. I found this to be a convenient tool for memorizing basic everyday words.
- (3) In high school I was assigned longer texts which had a larger vocabulary, so I started to use a standard English-Japanese bilingual dictionary. Such dictionaries contain a large number of commonly used English words. Each item comes with a pronunciation guide, its equivalents in Japanese, a note on its grammatical functions, and examples of how it is used.
- (4) For those working as professional translators and interpreters, there are more specialized bilingual dictionaries. My aunt often translates articles submitted to international medical journals, so she uses a bilingual dictionary devoted to medicine. Such dictionaries, available in various

fields, tend to omit words like "come" or "go" used in an everyday sense; on the other hand, they contain highly specialized terms not found in standard bilingual dictionaries. For example, in a bilingual medical dictionary, one can find a term like "basal body temperature," which is unfamiliar to most people — an expression referring to the temperature when the body is at rest.

- (5) Then, if bilingual dictionaries are so useful, why did my aunt give me a monolingual dictionary? As I found out, there is, in fact, often no perfect equivalence between words in one language and those in another. My aunt even goes so far as to claim that a Japanese "equivalent" can never give you the real meaning of a word in English! Therefore she insisted that I read the definition of a word in a monolingual dictionary when I wanted to obtain a better understanding of its meaning. Gradually, I have come to see what she meant.
- (6) Using a monolingual dictionary for learners has benefited me in another important way — my passive vocabulary (words I can understand) has increasingly become an active vocabulary (words I actually use). This dictionary uses a limited number of words, around 2,000, in its definitions. When I read these definitions, I am repeatedly exposed to basic words and how they are used to explain objects and concepts. Because of this, I can express myself more easily in English.
- (7) Once I got used to the monolingual dictionary for learners, I discovered another kind of monolingual dictionary, which is particularly useful when writing essays or preparing presentations. This is what can be called a "find-the-right-word" dictionary. This kind of dictionary enables me to come up with an alternative, and sometimes more precise, expression for a word I am already familiar with. For example, if I look up "difficult," I will find a group of related terms such as "challenging," "tough," "hard," and "demanding." A word like "important" will lead me to "significant," "crucial," "essential," "influential," and "major."
- (8) What I realize now is that both monolingual and bilingual dictionaries

have particular uses, and your choice of dictionary depends on your aims. If you wish to understand the general meaning of texts in a foreign language and have no need to express your own ideas in the language, you may find a bilingual dictionary sufficient. If you work as a professional translator, you will find it necessary to use specialized bilingual dictionaries. However, if your ultimate goals are to understand a foreign language clearly and to speak or write the language using a variety of words, I strongly recommend that you obtain a monolingual dictionary once you have command of a basic vocabulary. I feel I owe the progress I have made in English to the wisdom of my aunt.

問 1 When the writer received the dictionary from his aunt, he did not find it easy to use because .

- ① entries were arranged in an unfamiliar order
- ② he was not used to reading definitions in English
- ③ it often did not contain the meanings he was looking for
- ④ most of his friends only used bilingual dictionaries

問 2 The type of dictionary described in paragraph (3) is different from those explained in paragraphs (2) and (4) in that it .

- ① includes a lot of information about ordinary words and their usage
- ② is more convenient for those just beginning to learn a language
- ③ is too advanced for most language learners to use effectively
- ④ lists highly specialized terms used by language professionals

問3 Which of the following examples best fits the aunt's view that "a Japanese 'equivalent' can never give you the real meaning of a word in English" ?

- ① A clear stress falls on the first part of the word "water," always the case with "*mizu*."
- ② The letter "t" in "water" can be pronounced as *t* or *d*, but the "z" in "*mizu*" is almost always pronounced as *z*.
- ③ Unlike "water," "*mizu*" can be written using different writing systems such as *katakana*, *hiragana* and Chinese characters.
- ④ "Water" is not the same as "*mizu*" because the former can refer to hot or cold water, unlike the latter.

問4 By using the type of monolingual dictionary described in paragraph (6), the writer .

- ① became more active in explaining concepts to others
- ② greatly expanded his passive English vocabulary
- ③ improved his speaking and writing skills in English
- ④ was able to count words in English more easily

問5 Through using a "find-the-right-word" dictionary, one can .

- ① come up with more precise Japanese equivalents for English words
- ② find the precise meanings of words that are no longer used
- ③ learn to use a variety of words with related meanings
- ④ write an essay or prepare a presentation in a shorter time

問6 When paragraphs (1) through (8) are divided into four groups according to the topic of each, which grouping is most appropriate?

	Group 1	Group 2	Group 3	Group 4
①	(1)	(2) (3) (4) (5)	(6) (7)	(8)
②	(1)	(2) (3) (4)	(5) (6) (7)	(8)
③	(1) (2)	(3) (4) (5)	(6) (7)	(8)
④	(1) (2)	(3) (4)	(5) (6) (7)	(8)

問7 The writer implies that .

- ① by continuing to use only bilingual dictionaries, learners are less likely to achieve a good command of a language
- ② learners should start to use monolingual dictionaries as soon as they begin to study English
- ③ the role of bilingual dictionaries is declining and monolingual dictionaries are becoming more popular
- ④ when learners look up a word in a monolingual dictionary, they should also check the word in a bilingual dictionary

[解答] 問1 ② 問2 ① 問3 ④ 問4 ③ 問5 ③ 問6 ② 問7 ①

[解説] まずはそれぞれの設問と選択肢を読んで、キーワードをチェックしてみよう(選択肢についてはキーワードに下線を引く程度でかまわない)。

問1 「筆者は叔母から辞書もらったとき、□という理由でそれが使いやすいとは思わなかった」

この設問文、更には選択肢中から拾い出せたキーワードは以下の通り。

receive the dictionary(辞書をもらう) his aunt(筆者の叔母) easy to use(使いやすい)
an unfamiliar order(なじみのない順番) definition(定義) English(英語)
the meaning(意味) his friends(筆者の友人) bilingual dictionaries(二言語辞書)

問2 「第三段落で述べられた辞書は□という点で、第二段落、第四段落で説明された辞書と異なる」

in that S+V～:～の点で、～なので

設問文を読んだ段階で、第二段落～第四段落を読めば正解は出るであろうことは一目瞭然(ということは、問1の本文(問題文)中の対応箇所は第一段落内にあるのではとこれまた予測できる)。

ただこの設問は選択肢が簡単なのでこの時点でしっかり読んでおいても悪くないネ。

- ① 「普通の言語とその用法に関して、多くの情報を含んでいる」
- ② 「言語学習し始めたばかりの者にとって、より便利である」
- ③ 「たいいていの言語学習者が、効果的に使うには(レベルが)上級すぎる」
- ④ 「言語の専門家によって使われる、非常に専門的な語を載せている」

問3 「以下の例のどれが『日本語の相当語は英語の単語の本当の意味を決して表し得ない』という叔母の見解に最もよく当てはまるか」

これは設問文中の a Japanese 'equivalent' can never give you the real meaning of a word in English" というフレーズを含む段落が対応箇所だとわかる。選択肢も長いので、ここは選択肢の先読みはパスしよう。

問4 「第六段落で述べられたタイプの一言語辞書を使うことで、筆者は□」

設問文を読んだ段階で、第六段落を読めば正解は出るであろうことは一目瞭然(ということは問3の本文(問題文)中の対応箇所は第五段落内にあるのではとまた予測できる)。

ただこの設問も問2と同様、選択肢が簡単なのでこの時点でしっかり読んでおいても悪くないネ(passive については本文中に意味の説明があるので、この時点ではわからなくても大丈夫)。

- ①「他者に概念を説明することにもっと積極的になった」
- ②「自分の英語の理解語彙を大いに拡大させた」
passive…語彙などを、理解できるが能動的に使用できないことを言う。
- ③「英語の話す技能と書く技能を向上させた」
- ④「もっと簡単に英語の単語を数えることができた」

問5 「『適切な語を見つける』辞書を使うことで、□ことができる」

これは設問文中の find-the-right-word というフレーズを含む段落が対応箇所であろうことがわかる。選択肢の先読みをする必要もないだろう。

問6はグループ分けの問題。

問7 「筆者は□と暗に述べている(ほのめかしている)」

imply that S+V～:～をほのめかす、暗に示す

問7は筆者の「主張」を問う問題だ。各段落の冒頭文の拾い読みから正解にたどり着けないか見てみよう。

- 第一段落 「私が大学に入学したての頃、プロの翻訳家である叔母が、私に一冊の新しい英語の辞書をくれた」
- 第二段落 「10才で私が英語を学び始めたとき、私はできる限り多くの基本的な語彙力を身につけたくて、自分用の簡単な二言語辞書とでも言えるようなものを作った」
pick up A:A(言語・習慣)を身に付ける
as ~ as possible:できるだけ～
what is called:いわゆる
- 第三段落 「高校では、私は多くの語彙を含むより長い文章を課題に出された。そこで標準的な英和の二言語辞書を使い始めた」
- 第四段落 「プロの翻訳家や通訳として働く人達用には、より専門的な二言語辞書がある」
those working = the people who are working
translator:翻訳家
interpreter:通訳
- 第五段落 「そうなる、もし二言語辞書がそれほど役に立つのなら、なぜ叔母は私に一言語辞書をくれたのだろうか」
- 第六段落 「学習者向けの一言語辞書を使うことは、別の重要な意味でも役に立った。すなわち私の理解語彙(理解できる単語)がどんどん活用語彙(実際に使える単語)になってきたのだ」

第七段落 「学習者用の一言語辞書に慣れてくると、私は別の種類の一言語辞書を発見した。そしてそれは論文(エッセイ)を書いたり、発表(プレゼンテーション)の準備をする際に特に役に立つのだ」
once S+V～:①ひと度～すると ②～するとすぐに
get used to A:Aに慣れる

第八段落 「今わかることは、一言語辞書も二言語辞書も特有の使い道があり、辞書の選択は、自身の目的に左右されるということだ」
depend on A:Aに左右される

次に選択肢の内容を確認してみよう。

- ①「二言語辞書のみを使い続けていると、学習者は言語の優れた運用能力を身に付ける可能性が低くなる」
command: (言語などの)運用能力
- ②「学習者は英語を勉強し始めたらずぐに一言語辞書を使い始めるべきである」
- ③「二言語辞書の役割は低下しており、一言語辞書がより一般的になってきている」
- ④「学習者は一言語辞書である単語を調べるとき、二言語辞書でもまたその単語を調べるべきである」

第七段落、第八段落冒頭文から②、③、④はどうやら正解ではないだろうと判断できる。また全体から、一言語辞書、二言語辞書それぞれにメリットがあり用途、目的によって使い分けることの必要性が説かれている。裏を返せば、①の「二言語辞書のみを使い続けていると、学習者は言語の優れた運用能力を身に付ける可能性が低くなる」ことにも通じると予想できる。したがって正解は①と見ていだろう。

それから問6のグループ分け問題について。まず選択肢から参考になるのは、

- ①(1)と(2)が同じグループに入るのかどうか?
- ②(2)と(3)が同じグループに入るのかどうか?
- ③(4)と(5)が同じグループに入るのかどうか?
- ④(5)と(6)が同じグループに入るのかどうか?

ということ。この中でわかりやすいのは、(2)と(3)は同じグループに入るだろうということ。なぜなら両段落は共に筆者の過去の英語学習のやり方について述べていると見ることができる(具体例とその続きの関係になっている)からだ。

また(5)で新たな問題提起をしているところから、(4)と(5)は同じグループには入らないのでは、という予想もできる。

それから(5)と(6)が同じグループに入るであろうことも、この時点で予想できる。そのヒントは(6)の another way の another だ。筆者はここで

「学習者向けの一言語辞書を使うことは、別の重要な意味でも役に立った」

と言っている。ということは(5)で一言語辞書を使うことのメリット(役に立つ点)が既に述べられており、そのメリットのつけ加えがこの(6)で述べられるのだろうと予想できるんだね。それを暗示しているのは、another なんだ。これも一種の論理マーカ―といってもいいだろう。

さてそこで(2)と(3)、(5)と(6)が同じグループとなると、それにあてはまるのは②しかない。こうしてこの時点でグループ分けの設問の正解が出てしまったわけだ(^_^)v

では、次にキーワードをヒントに、まずは問1の対応箇所を第一段落に探していこう。

When I first entered university //, my aunt/, who is a professional translator

「私が大学に入学下手の頃」

「うちの叔母が」

「彼女はプロの翻訳家なのだが」

/, gave me a new English dictionary.

「一冊の新しい英語の辞書をくれた」

「私が大学に入学したての頃、プロの翻訳家である叔母が、私に一冊の新しい英語の辞書をくれた」

I was puzzled to see / that it was a monolingual dictionary /, which meant

「私はthat節以下のことがわかって戸惑った」

「それが一言語辞書(英英辞典)だ(とわかって)」

「それは意味した」

/ that everything was in English.

「全部英語で書かれている(ということの意味した)」

「私はそれが一言語辞書(英英辞典)であること、つまり全部英語で書かれていることがわかって戸惑った」

※be puzzled: 戸惑う、困惑する

see that S+V~: ~だとわかる

Although it was a dictionary / intended for learners //,

「それは辞書だったのだが」

「学習者向けの」

none of my classmates had one / and, to be honest / ,

「うちのクラスメートは誰も持っていなかった」

「そして正直なところ」

I found it extremely difficult to use / at first.

「非常に使いにくいと思った」

「最初のうち(は)」

「それは学習者用の辞書だったが、クラスメートでそのような辞書を持っている者は一人もいなかったし、正直なところ、私はそれが最初のうち非常に使いづらいと思った」

I would look up words in the dictionary /

「私はその辞書で単語を調べた」

and still not fully understand the meanings.

「しかし、意味を完全には理解できなかったものだった」

「その辞書で単語を調べてみても、意味は完全にはわからなかった」

※look up A(単語) in a dictionary:辞書でAを調べる

I was used to the familiar bilingual dictionaries / , in which /

「私はなじみのある二言語辞書(英和辞典)に慣れていて」

「そしてその辞書の中では」

the entries are in English / and their equivalents are given in Japanese.

「見出し語は英語で書かれている」

「そしてそれに相当する言葉が日本語で書かれている」

「私はいつもの二言語辞書(英和辞典)に慣れていて、そこでは見出し語は英語で、それに相当する言葉が日本語で書かれている」

※be used to A:Aに慣れている

entry:見出し語

equivalent:相当する語

I really wondered / why my aunt decided to make things so difficult for me.

「私は本当に不思議に思った」

「どうして叔母は事態を私にとってこれほどやこしくしようと思ったのか」

「私は、本当になぜ叔母が事態を私にとってこれほど難しくすることに決めたのだろうか(不思議に)思った」

※things:事態、事情(状況)、物事

Now // , after studying English / at university for three years //,

「(しかし)今」

「英語を学んだ後になって」

「大学で3年間(英語を学んだ後になって)」

I understand / that monolingual dictionaries play a crucial role /

「私はthat節以下のことがわかる」

「一言語辞書が極めて重要な役割を果たしていると(わかる)」

in learning a foreign language.

「外国語学習において」

「しかし今、3年間大学で英語を学んだ後、私は一言語辞書が外国語学習においてきわめて重要な役割を果たしているということを理解している」

※crucial:①きわめて重要な、欠かせない ②決定的な ③重大な、命にかかわる

ここまで読んだところで(予想通り)問1は解ける。選択肢の訳は以下の通り。

- ①「見出し語がなじみのない順番で並べられている(から)」
- ②「英語で書かれた語義を読むことに慣れていない(から)」
- ③「自分の探している意味がそれには入っていないことが多い(から)」
- ④「友人の大半が二言語辞書しか使っていない(から)」

第一段落の第四文、第五文の内容から②が正解とわかるネ。

次に問2の答えを探るために、第二段落～第四段落を読んでみよう。
まず第二段落。

When I started to learn English / at the age of ten //, I wanted to pick up

「私が英語を学び始めたとき」

「10歳で」

「私は身につけたかった」

/ as much basic vocabulary as possible / and created /

「できるだけ多くの基本的な語彙力を(身につけたかった)」

「そして(私は)作った」

what might be called a simple bilingual "dictionary" / for myself.

「簡単な二言語辞書とでも呼べるようなものを」

「自分用の」

「10才で私が英語を学び始めたとき、私はできる限り多くの基本的な語彙力を身につけたくて、自分用の簡単な二言語辞書とでも言えるようなものを作った」

This consisted of English words and their equivalents / in Japanese /

「これは英単語とそれに相当する語で構成されていた」

「日本語の(相当する語)」

written on cards.

「カードに書きこまれた(英単語とそれに相当する語)」

「これは、英語の単語とそれに相当する日本語の表現をカードに書き込んだもので構成されていた」

※consist of A:Aで構成されている、Aからできている

call O C:OをCと呼ぶ

I would put the English word / on one side of a card /

「私は英単語を書いたものだった」

「カードの一方の側に」

and the Japanese equivalent / on the other.

「そしてそれに相当する日本語（を書いたものだった）」

「反対側に」

「英語をカードの一方に書き、相当する日本語を裏側に書いたのだった」

I found this to be a convenient tool / for memorizing basic everyday words.

「私はこれは便利な道具だと思った」

「基本的な日常用語を記憶するのに（便利な道具）」

「私は、これは基本的な日常用語を記憶するには便利な道具であると思った」

続いて第三段落

In high school // I was assigned longer texts / which had a larger vocabulary

「高校では」

「私はより長い文章を課題に出された」

「そしてそれはより多くの語彙を含んでいた」

/, so I started to use a standard English-Japanese bilingual dictionary.

「そこで私は標準的な英和の二言語辞書を使い始めた」

「高校では、私は多くの語彙を含むより長い文章を課題に出された。そこで標準的な英和の二言語辞書を使い始めた」

Such dictionaries contain / a large number of commonly used English words.

「そうした辞書には載っている（含んでいる）」

「数多くの一般的に使われる英単語が（載っている）」

「そうした辞書にはよく使われる英単語がたくさん載っている」

※commonly:一般的に、普通に

Each item comes / with a pronunciation guide /, its equivalents in Japanese,

「各項目に付いている」

「発音ガイド」

「日本語の相当表現」

/ a note on its grammatical functions /, and examples of how it is used.

「文法機能に関する短い説明」

「そしてその単語の用法の例文（が付いている）」

「各項目には発音ガイド、日本語の相当表現、文法機能に関する短い説明、その単語の用法の例(文)が記載されている」

続いて第四段落。

For those working / as professional translators and interpreters //,

「働く人達のためには」 「プロの翻訳家や通訳として(働く人達のためには)」

there are more specialized bilingual dictionaries.

「より専門的な二言語辞書がある」

「プロの翻訳家や通訳として働く人達用には、より専門的な二言語辞書がある」

※those = the people

My aunt often translates articles / submitted to international medical journals

「叔母はよく論文を翻訳している」 「国際的な医学誌に提出する(論文を)」

/, so she uses a bilingual dictionary / devoted to medicine.

「だから、(叔母は)二言語辞書を使っている」 「医学専門の(二言語辞書を)」

「私の叔母はよく国際的な医学誌に提出する論文を翻訳しているから、医学専門の二言語辞書を使っている」

※article:①記事、論文、論説 ②品物 devote A to B:AをBに捧げる、向ける(充てる)
submit A to B:AをBに提出する medicine:①医学、医療 ②薬

Such dictionaries /, available in various fields /, tend to omit words

「そうした辞書は」 「様々な分野で使われているものだが」 「言葉を省く傾向がある」

like "come" or "go" / used in an everyday sense /; on the other hand /,

「『行く』『来る』といったような(言葉を)」 「日常の意味で使われる」 「その一方で」

they contain highly specialized terms /

「そうした辞書は非常に専門的な用語が載っている(含んでいる)」

not found in standard bilingual dictionaries.

「普通の二言語辞書には見つからないような(非常に専門的な用語)」

「そうした辞書には様々な分野のものがあるのだが、日常の意味で使われる『来る』とか『行く』といった言葉は省かれがちである反面、普通の二言語辞書には見つからないような非常に専門的な用語が載っている」

※available:手に入る、利用できる
omit:~を省く
term:①期間、学期 ②用語、言い方 ③条件 ④[terms]:1.観点 2.間柄

For example /, in a bilingual medical dictionary //, one can find a term /

「たとえば」

「二言語医学辞書には」

「用語が見つかる」

like "basal body temperature," / which is unfamiliar to most people /

「『基礎体温』のような(用語)」

「これはほとんどの人には聞き慣れないものだ」

— an expression / referring to the temperature / when the body is at rest.

「即ち表現である」

「体温を指して言う(表現だ)」

「身体を安静にしている時の(体温)」

「たとえば、二言語医学辞書には basal body temperature(基礎体温)のような用語が出てくるが、これはほとんどの人には聞き慣れない言葉で、身体を安静にしているときの体温を表す表現だ」

※refer to A:①Aのことを指して言う、Aについて言及する ②Aを調べる、参照する

既に選択肢には目を通しており、この時点で(第三段落の第二文、第三文の内容から)①が正解とわかる。

次に問3に関して、設問文中のキーワード、" a Japanese 'equivalent' can never give you the real meaning of a word in English" は(やはり予想通り)第五段落に含まれていた。この段落を読み終えた段階で問3は解けるだろう。それでは第五段落を読んでいこう。

Then /, if bilingual dictionaries are so useful //,

「そうすると」

「もし二言語辞書がそんなに役に立つ(有用なものである)ものなら」

why did my aunt give me a monolingual dictionary?

「どうして叔母は私に一言語辞書をくれたのだろう」

「そうすると、もし二言語辞書がそんなに役に立つ(有用な)ものであるなら、なぜ叔母は私に一言語辞書をくれたのだろう」

As I found out //, there is, in fact, often no perfect equivalence /

「後になってわかったことだが」

「実際、完全な同(意)義は存在しないのだ」

between words in one language and those in another.

「ある言語の単語と別の言語の単語には」

「私も後になって気づいたのだが、実際、ある言語の単語と別の言語の単語の間には完全な同(意)義は存在しないことが多いのだ」

※equivalence:同意義

those = the words

My aunt even goes so far as to claim /

「叔母はthat節以下だと言いさえる」

that a Japanese "equivalent" can never give you the real meaning /

「日本語の『相当する言葉』は決して本当の意味を与えてくれない(表すことはできない)」

of a word in English!

「英語の単語の(本当の意味)」

「叔母は、日本語の『相当する言葉』は、決して英語の単語の本当の意味を表すことはできないとさえ主張する」

※go so far as to do[原形]～:～しさえする

claim that S+V～:～だと主張する

Therefore // she insisted / that I read the definition of a word /

「だから」 「叔母はthat節以下だと言う」 「ある単語の定義を読む(ようにと言う)」

in a monolingual dictionary / when I wanted to obtain a better understanding

「一言語辞書で(読むようにと)」 「より良く理解したいと思うならば」

/ of its meaning.

「その単語の意味を(より良く理解したいと思うならば)」

「だから彼女は私に、ある単語の意味をよりよく理解したいなら、一言語辞書でその単語の定義を読むように強いたのだ」

Gradually //, I have come to see / what she meant.

「段々と」 「私はわかってきた」 「彼女の意図が(わかってきた)」

「段々と私は彼女の意図がわかってきた」

※come to do[原形]～:～するようになる

ここで問3の選択肢を読んでみよう

- ① 「water という単語は、はっきりした強勢(アクセント)がその最初の部分にあるが、これは mizu という単語には必ずしも当てはまらない」
※be the case with A:Aに当てはまる ☞be the caseで「事実だ」「実情だ」「真相だ」という意味がある。
- ② 「water の t という文字は、t または d と発音されうるが、mizu の z は、

ほとんどいつも Z と発音される」

※letter:文字

pronounce A as B:AをBと発音する

③「water とは異なり、mizu は片仮名、平仮名、漢字のような異なる書記体系を使って書かれうる」

④「water が mizu と同じでない。その理由は、前者が後者と異なり、温水でも冷水でも指すことができるからである」

※A is the same as B:AはBと同じだ

the former:前者 ⇔ the latter:後者

①と②は発音の違いについて、③は書き方の違いについて述べていて、おかしい。

④だけが意味(meaning)の違いについて述べており、これが正解となる。

さて次は第六段落。ここは設問の先読みから問4の対応箇所になっていることが既にわかっている。更に先読みしている選択肢の内容から、「一言語辞書を使うことによって筆者が得たメリット」がわかればいいのだろう。それでは早速読んでいこう。

Using a monolingual dictionary for learners / has benefited me /

「学習者向けの一言語辞書を使うことは」

「私の役に立った」

in another important way /— my passive vocabulary (words I can understand)

「別の重要な点で」

「即ち私の理解語彙(理解できる単語)が」

/ has increasingly become an active vocabulary (words I actually use).

「どんどん活用語彙(実際に使える単語)になってきたのだ」

「学習者向けの一言語辞書を使うことは、別の重要な点でも役に立った。すなわち私の理解語彙(理解できる単語)がどんどん活用語彙(実際に使える単語)になってきたのだ」

This dictionary uses a limited number of words /, around 2,000 /,

「この辞書は限られた数の単語を使用している」

「約2000(の限られた数の単語)」

in its definitions.

「その定義に」

「この辞書は定義に2000くらいの限られた数の単語しか使っていない」

When I read these definitions //, I am repeatedly exposed to basic words /

「これらの辞書を読むとき」

「私は何度も基本単語にさらされることになる」

and how they are used / to explain objects and concepts.

「そしてどのようにそれらの単語が使われているのか」「様々なものや概念を説明するために(どのようにそれらの単語が使われているのかにさらわれることになる)」

「これらの定義を読むとき、私は何度も基本単語や、様々なものや概念を説明するためにそれらがどのように使われているかということにさらされることになる」

Because of this //, I can express myself more easily / in English.

「このおかげで」 「私はより簡単に自分の言いたいことを表現できる(ようになった)」 「英語で(表現できる)」

「このおかげで、私は自分の言いたいことをより簡単に英語で表現することができる(ようになった)」

ここまで(特に第一文、第四文)の内容から、③が正解とわかる。

次に問5。これは先程も言ったように、設問文中の find-the-right-word が本文(問題文)中の対応箇所を見つける最大のヒントになる。で、このフレーズは第七段落内に見つかる。つまりこの段落を読めば問5は解けるはず。要するに『適切な語を見つける』辞書を使うことで得られるメリットがわかればいいのだろう。早速読んでいこう。

Once I got used to the monolingual dictionary for learners //,

「いったん学習者向けの一言語辞書に慣れてしまうと」

I discovered another kind of monolingual dictionary /,

「私は別の種類の一言語辞書を発見した」

which is particularly useful / when writing essays or preparing presentations.

「それは特に役立つのだ」 「論文(エッセイ)を書いたり、発表(プレゼンテーション)の準備をする際に(特に役に立つのだ)」

「学習者用の一言語辞書に慣れてくると、私は別の種類の一言語辞書を発見した。そしてそれは論文(エッセイ)を書いたり、発表(プレゼンテーション)の準備をする際に特に役に立つのだ」

※once S+V～:ひとたび(いったん)～すると

This is /what can be called / a "find-the-right-word" dictionary.

「これは」 「いわゆる」 「『ふさわしい語を見つける』辞書だ」

「これはいわゆる『ふさわしい語を見つける』辞書とでも言うべきものだ」

※what is called:いわゆる

This kind of dictionary enables me /

「この辞書のおかげで私はできる」

to come up with an alternative, and sometimes more precise, expression /

「代わりとなる別の表現や、そして時にはより正確な表現を思いつくことができる」

for a word I am already familiar with.

「自分が既によく知っている単語の（代わりとなる別の表現や、そして時にはより正確な表現）」

「この種の辞書のおかげで、私は自分が既によく知っている単語の代わりとなる別の表現や、そして時には、より正確な表現を思いつくことができる」

※enable O to do[原形]～:Oが～するのを可能にする alternative:代わりとなる、別の
come up with A:Aを思いつく precise:正確な

For example /, if I look up "difficult," //

「たとえば 「もし私が『難しい』という言葉を探ると」

I will find a group of related terms /

「関連語群が見つかる」

such as "challenging," "tough," "hard," and "demanding."

「『困難だがやりがいのある』『厳しい』『きつい』『要求の厳しい』といった（関連語群）」

「例えば『難しい』という言葉を探ると、『困難だがやりがいのある』『厳しい』『きつい』『要求の厳しい』といった関連語群が見つかる」

A word like "important" / will lead me /

「『重要な』ような語は 「私を導いてくれる」

to "significant," "crucial," "essential," "influential," and "major."

「『有意義な』『決定的な』『必須の』『影響力の大きい』『主要な』という語に（導いてくれる）」

「『重要な』のような語からは、『有意義な』『決定的な』『必須の』『影響力の大きい』『主要な』という語に至る」

※lead A to B:AをBに導く

次に選択肢を読んでみよう。

- ① 「英語の単語に相当する、より正確な日本語の単語を思いつく（ことができる）」
- ② 「もはや使われていない語の正確な意味を見つける（ことができる）」

- ③「関連する意味を持つ様々な単語を使うことを学ぶ(ことができる)」
- ④「より短い時間で論文(エッセイ)を書いたり、発表(プレゼンテーション)の準備をする(ことができる)」

②は問題外。④については「より短い時間で」とは本文(問題文)中に記述がない。

①については、ここで言及されている辞書は「一言語辞書」なので「より正確な日本語の単語を思い出すことができる」というのはおかしいネ。
 というわけで正解は(特に第三文～第五文の内容から)③になる。

ここまでで全て正解は出てしまったのだけど、一応第八段落も読んでおこう。

What I realize now / is that both monolingual and bilingual dictionaries /

「今わかることは」

「一言語辞書も二言語辞書も」

have particular uses /, and your choice of dictionary / depends on your aims.

「特有の使い道がある」

「そして辞書の選択は」

「自身の目的によって決まるということだ」

「今わかることは、一言語辞書も二言語辞書も特有の使い道があり、辞書の選択は、自身の目的によって決まる(左右される)ということだ」

If you wish to understand / the general meaning of texts /

「もし理解したいのなら」

「文章の全体的な意味を(理解したいのなら)」

in a foreign language / and have no need / to express your own ideas /

「外国語の(文章の)」

「そして必要がないなら」

「自分の考えを表現する(必要がないなら)」

in the language //, you may find a bilingual dictionary sufficient.

「その言語で(表現する)」

「二言語辞書で十分だろう」

「外国語の文章の全体的な意味を理解したくて、その言語で自分の考えを表現する必要がないのなら、二言語辞書で十分だろう」

If you work / as a professional translator //, you will find it necessary /

「もし働くのなら」

「プロの翻訳家として」

「それが必要だとわかるだろう」

to use specialized bilingual dictionaries.

「専門的な(専門化した)二言語辞書を使うこと(が必要だとわかるだろう)」

「もしもプロの翻訳家として働くのなら、専門的な(専門化した)二言語辞書を使うことが必要だろう」

However /, if your ultimate goals /

「しかしながら」 「もし最終目標が」

are to understand a foreign language clearly /

「ある外国語を明確に理解することであるなら」

and to speak or write the language / using a variety of words//,

「そして話したり書いたりすることであるなら」 「様々な言語を使って(話したり書いたりすることであるなら)」

I strongly recommend / that you obtain a monolingual dictionary /

「私はthat節以下のことを強くお勧めしたい」 「一言語辞書を購入する(ことを強くお勧めしたい)」

once you have command of a basic vocabulary.

「基礎的な語彙を使いこなせるようになった時点で」

「しかし、自分の最終目標が、ある外国語を明確に理解し、様々な言葉を使ってその言語を話したり書いたりするということであるなら、基礎的な語彙を使いこなせるようになった時点で、一言語辞書を購入するよう強くお勧めしたい」

※recommend that S+V～:～することを薦める

once S+V～:～-度(いったん)～すると(れば)

I feel / I owe the progress I have made in English / to the wisdom of my aunt.

「私は感じている」 「英語において私が上達したのはおかげだと(感じている)」 「叔母の知恵の(おかげだと)」

「私は、自分が英語に上達したのは叔母の知恵のおかげだと感じている」

※owe A to B:AはBのおかげだ

ここまで読んで、(特に第一文、第四文の内容から)やはり問7は①が正解と判断できるネ。